



吉娃斯愛科學繪本

撒奇萊雅族語

第01集
失重的少年

翻譯
Uuy 王秀妹
配音
Lisin Kubung 鄭以晨

本書多功能點讀筆使用說明

點讀故事步驟



錄音步驟



聽取錄音內容



改變播放速度



吉娃斯愛科學

第01集 失重的少年

撒奇萊雅族語



族語全文朗讀



華語全文朗讀



英語全文朗讀



吉娃斯

Dayas

飛奔

Huyhuy

乃奈(猴子)

Nanay

里昂

Yiyang

比亞

Piya

比路(機器人)

Pilu

Ryuk(太空站)

Ryuk

斯娜決(女孩)

Iing

馬凱瑟(男孩)

Makalang



maahemaway a masakapahay



失重的少年



The Weightless Teen

慢

原







Dayas aci Yiyang haymaw sa muculil i Puyuma nu niyazu' a zazan, eyda
henay matengil tu ku dihmayay a dadiw.



吉娃斯和里昂漫步在花環部落的小路上,耳邊傳來優美的歌聲。



Giwas and Leon are taking a stroll along a path in a Flower Wreath Village
when they hear the sound of a beautiful voice.

慢

原







ci Naynay mungitid tu paza', misalukiyaw tu ci Dayas.



乃奈一邊啃著香蕉,一邊跟著吉娃斯跳起舞來。



Nainai dances with Giwas while munching on a banana.

慢

原







alaw han izaw kya cacay a lima muzakep ci Naynayan!



突然一隻神秘的手把乃奈抓走了!



Suddenly, a mysterious hand reaches out and snatches Nainai away!

慢

原







Dayas aci Yiyang maekek inayay tu ci Naynay, siliwan sa u putun nu paza'. ci Naynay caay pisubelid i zazan tu paza' i lala', kanca sikawaw.



吉娃斯和里昂驚訝地發現乃奈不見了,只剩下地上的半根香蕉。乃奈絕對不會丟下半根香蕉在地上,一定是出事了。



Giwas and Leon are shocked to find that Nainai has disappeared, leaving behind a half-eaten banana on the ground. Something must be wrong! Nainai always finishes his bananas!

慢

原







caay pakatepa kuheni ci Naynayan, alaw malikeluh nuheni ci ling mudadiw tu.



他們找不到乃奈,卻遇到了正在唱歌的斯娜決。



They search and can' t find Nainai, but stumble upon the singing Senayan.

慢

原







namakay Puyuma a niyazu' ci Iing haliedapay a mukilim tu ci Naynayan.



來自花環部落的斯娜決很熱心地幫忙尋找乃奈。



Local Flower Wreath Village Senayan enthusiastically joins their search for Nainai.

慢

原







sakamu sa ci ling ci kakamaan aku Makalang tini i capi minanam tu iduc,
kakah papiedapen ita mikilim ci Naynayan.



斯娜決說她的哥哥馬凱瑟正在附近練習長矛,也可以請他幫忙找乃奈。



Senayan tells them that her brother Makeser is nearby practicing with his
spear. They can find him to help look for Nainai.

慢

原







i mahini muabibi tu ci Makalang ci Naynayan milimek zikuzan nu kilakilangan.



這時馬凱瑟正抱著乃奈躲在樹叢後面。



But, it' s Makeser who is hiding behind some trees holding Nainai.

慢

原







sakamu sa ci Makalang: “makazakep kaku tu ungay, sakamu sa ku katuuday u matinengay kaku a miadupay!”



馬凱瑟說:「我抓到了一隻猴子,大家一定會覺得我是個厲害的獵人!」



Makeser says, “I caught a monkey! Everyone will surely know I’ m a talented hunter now!”

慢

原







ci Naynay han tu cayen piazih ci Makalangan, saculiculil sa alaw mahulak
ku lait milaliw!



乃奈趁馬凱瑟不注意,掙脫繩索逃走了!



While Makeser is distracted, Nainai breaks free from the ropes and
escapes...

慢

原







alaw mahabelut ni Naynay ku tabakiay a kiwmah!



乃奈卻撞上一隻大山豬!

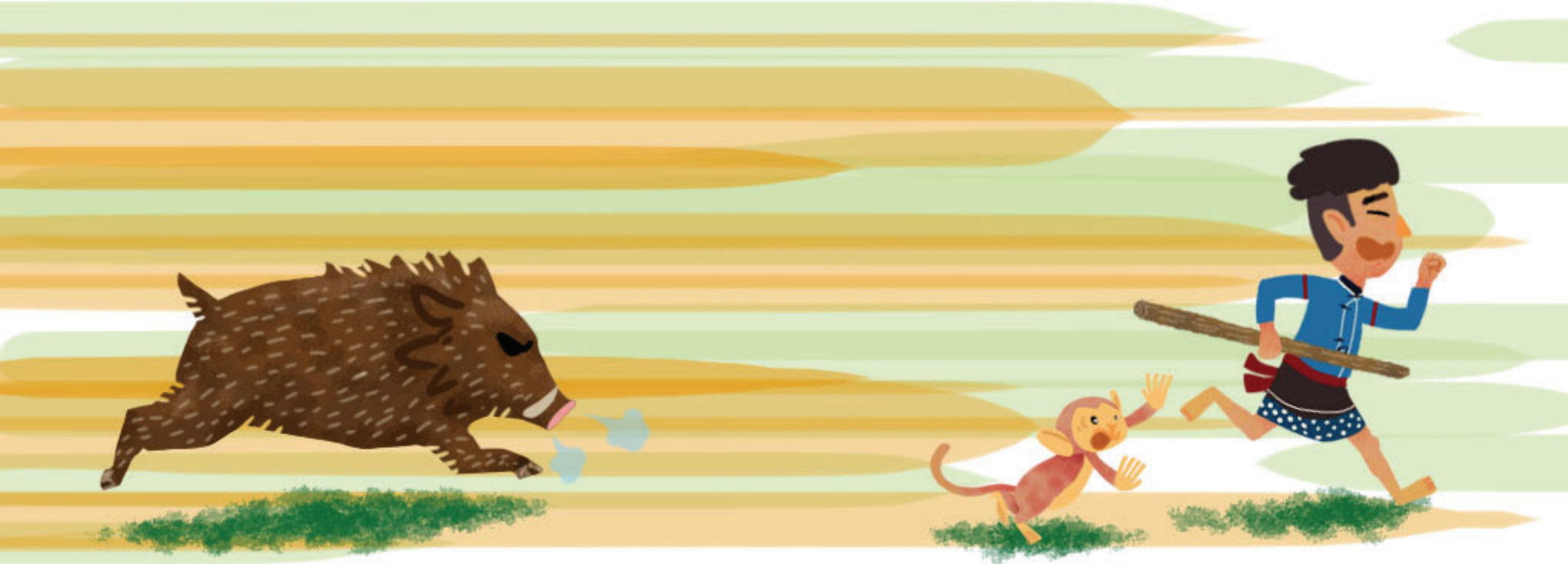


...only to run into a big wild boar!

慢

原







sakalihalawan kya tabakiay a kiwmah! ci Makalang aci Naynay caay ku nu ayaway caay ku zikuzan malingatu maduba' mulaliw.



大山豬太危險了!馬凱瑟和乃奈一前一後開始逃跑。



Wild boars are incredibly dangerous! Makeser and Nainai both run away as fast as they can.

慢

原







tahpilalac, tabihekud ci Makalang tu ba'tu mapulin.



一個不小心,馬凱瑟被石頭絆倒了。



Makeser' s foot trips on a rock and he falls to the ground.

慢

原







matineng ci Naynay alasa tu papah nu tabayal puutan niza ku sapiaazih
nu kiwmah, kyu mulaliw ci Makalang.



乃奈聰明地用姑婆芋葉子遮住大山豬的視線,讓馬凱瑟逃過一劫。



Clever Nainai finds an elephant ear leaf to block the boar's line of vision,
allowing Makeser to make a narrow escape.

慢

原







masikaz ci Makalang mikukay ci Naynayan.



馬凱瑟很害羞地向乃奈道謝。



An embarrassed Makeser thanks Nainai for his help.

慢

原







belut sa kay kiwmah! kabili mulaliwi yu!



大山豬又衝過來了!快逃啊!



The massive wild boar is running at them again! Run,quick!

慢

原







makayza kuheni i kilakilangan, milakuwit tu sauwac, sazikuzay sa katukuh i tepal ni Dayas aci Iing.



他們跑過了森林、跑過了小河,最後跑到了吉娃斯和斯娜決身旁。



They run through the forest, across a creek, and finally find themselves right beside Giwas and Senayan.

慢

原







mabuhat tu ku sacumud tu panan, kabilil micumud milimek sa ci Dayas.



聖石打開了傳送門,吉娃斯要大家趕快躲進去。



The Pinsbkan opens a portal and Giwas tells everyone to run through quickly.







huway sa! manapay tu!



呼!總算安全了!



Phew! We' re finally safe!

慢

原







matalaw tu ci Makalang: “mahica kya manabaw kaku i tapuku?”



馬凱瑟反而有一點驚慌:「為什麼我會飄在空中?」



Then, a panicked Makeser asks, “Why am I floating in the air?”

慢

原







sakamu sa ci Piya tu katuuday, puhalay a tademaw i tini i puhal sa munabaw, u mahiniay sa “cayay kataneng ku ba’ket”.



比亞告訴大家,太空人在太空站裡會漂浮,是因為「失重」。

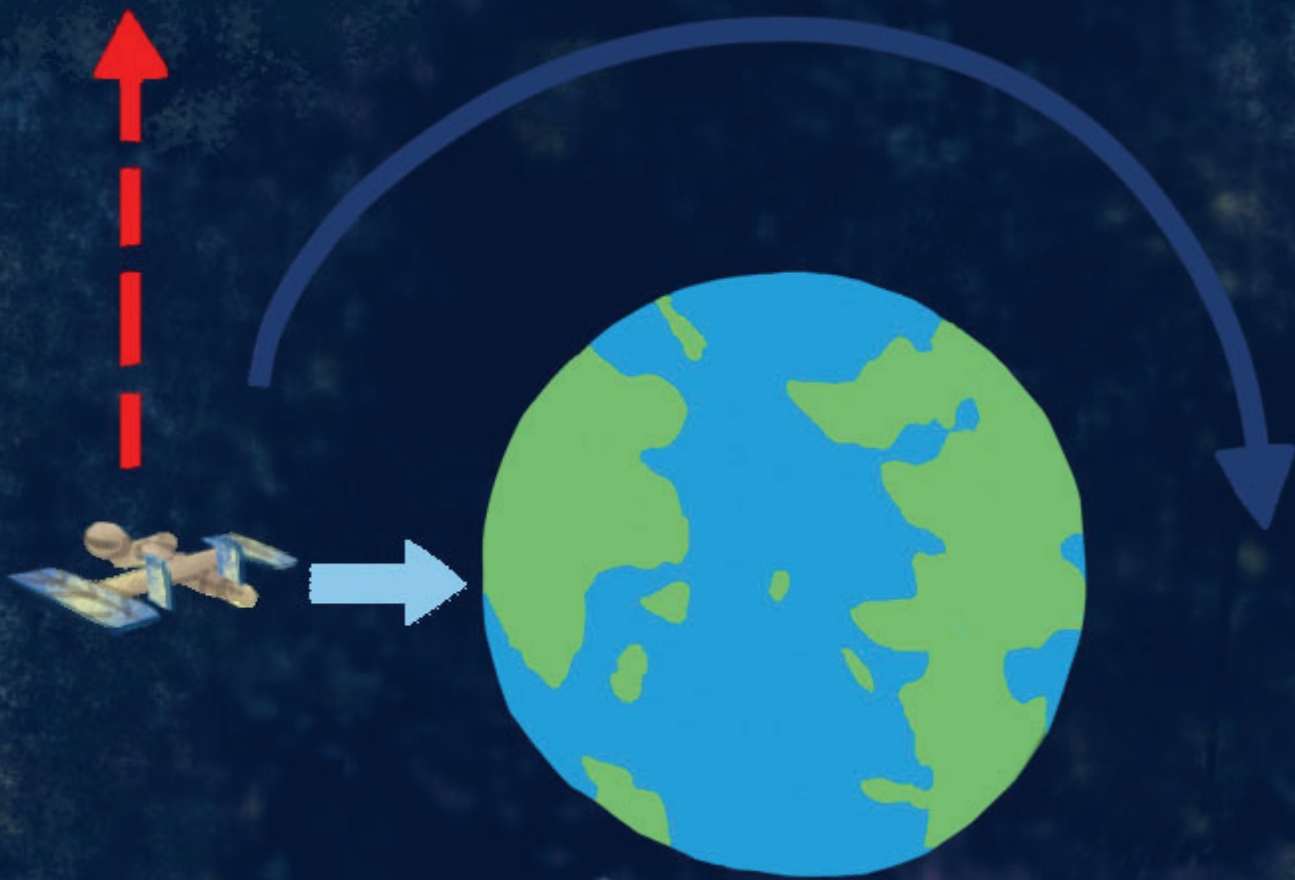


Biya tells everyone, astronauts in the space station float because of “weightlessness.”

慢

原







kitidaan nu puhal mahiza u tucek nu lala' a madebayay ku cancanan, nika u kitizaan nu puhal izaw ku lala' muhelu patelek sa mabalatay ku duba'.



太空站就像是一個朝地心墜落的物品,只是太空站具有與地心方向垂直橫向的速度。



The space station is like an object that seems weightless as it falls toward the earth, but the space station also maintains lateral velocity parallel to the direction of the earth.

慢

原







nika i tini i labu nu puhal, mahiza namin kita i puhalay pasayza tucek nu lala' a madebay, kyu caay kakapah ku nitizeng i lala' nu sapad.



但是在太空站裡面,大家其實都像是與太空站一起朝地心墜落,因此才不能好好地站在地板上。



However, inside the space station, it is like everyone is falling toward the earth together, which is why you can't simply stand on the floor.

慢

原







alaw han maazih ni Yiyang, ya cuduki tucek i tangah ni Makalang, mahiza u sicuungay!



里昂突然發現,太空站的投影剛好投在馬凱瑟的頭上,好像一個花環啲!



All of a sudden, Leon discovers that the space station projector is shining on Makeser' s, making it look like he' s wearing a flower wreath!

慢

原







sakamu sa ci Iing tu katuuday, Puyuma a niyazu' u cuung sa mala u kasenegan sa.



斯娜決告訴大家,花環部落的花環代表著很大的榮耀。



Senayan tells everyone that in Flower Wreath Village, a flower wreath represents honor.

慢

原







u mahiniay caay pibalakas yu!



絕對不能開玩笑喔!



It' s not something to joke about!

慢

原







mazateng ku kasenengan, ci Makalang sakamu sa palutatenga' kaku
namuzakep ci Naynayan.



想到榮耀,馬凱瑟這時誠實地承認是他抓走乃奈。



As he thinks about honor, Makeser honestly admits that he was the one
who snatched Nainai.

慢

原







nasawni ci Naynay ku muwalaay cinizaan, ci Naynay atu ciniza malucabayay tu.



其實乃奈剛才還救了他,乃奈和他已經是朋友了。



But, since Nainai saved his life, Makeser now considers him a friend,

慢

原







hay nikabalaki u kapahay malucabay.



而且是一輩子的好朋友。



a treasured lifelong friend.

慢

原



一般單詞

中文	詞性	族語
漫步	動詞	haymaw
驚訝地	副詞	maekek
尋找	動詞	mikilim
躲	動詞	limek
獵人	名詞	miadupay
繩索	名詞	lait
逃跑	動詞	milaliw
聰明地	副詞	sitangahay
道謝	動詞	kukay
墜落	動詞	madebay
榮耀	名詞	kasenegan
拯救	動詞	muwala

中文	詞性	族語
失重	名詞	maahemaway
地心	名詞	tucek nu lala'
垂直的	形容詞	patelek
速度	名詞	duba'

科學單詞

吉娃斯愛科學 撒奇萊雅族語

第01集 失重的少年

補助單位一 教育部國教署 (繪本紙本製作與族語翻譯配音)
計畫名稱 「發現天生科學家：原住民族文化科學學習實踐與發展十年計劃」(第二階段第三年)

補助單位二 國家科學及技術委員會 (繪本繪圖製作)
計畫名稱 「吉娃斯愛科學 V：太空站家園」

計畫主持人 傅麗玉
計畫執行單位 國立清華大學原住民族科學發展中心

族語翻譯 Uuy(王秀妹)
族語配音 Lisin Kubung(鄭以晨)
族語翻譯審查 Dungl Lala' (汝苡·菴菴)

英語翻譯 Joelle Chevrier (蔡雪青)
英語配音 Jacob Roth
華語配音 歐陽年年
繪圖 王景嫻 Janet
繪本審查 Sulangalr Pakawyan(洪崇維)、牟中瑜

協力製作 原金國際有限公司、聲境有限公司
出版日期 中華民國114年6月



「飛鼠部落」網站整合了原住民族傳統智慧，
並落實多元文化教育的精神於科學學習，
是一個原住民族傳統智慧與科學學習的平台。



飛鼠部落網站



<https://www.yabit.org.tw/>



飛鼠部落臉書



<https://www.facebook.com/Yabit2001>

吉娃斯 愛科學 GoGoGiwas



粉絲專頁



遊戲繪本 iOS 版



遊戲繪本 Android 版

